

Auf den folgenden drei Seiten
findet sich ein Referenz-Schreiben über die Reise
"Durch den Harz auf den Spuren des Mittelalters"
von


Luis Felipe Valencia
Ministro del Servicio Exterior Ecuatoriano

von der



REPUBLICA DEL ECUADOR
EMBAJADA DEL ECUADOR EN LA REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA

zunächst als spanisches Original,
dann in der offiziellen englischen Version,
und zuletzt in meiner deutschen Übersetzung.

Hilmar Hans Werner



REPUBLICA DEL ECUADOR
EMBAJADA DEL ECUADOR EN LA REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA

Berlín, 12 de junio de 2006

De mis consideraciones:

Es con agrado que me dirijo a usted para expresarle mi agradecimiento y reconocimiento por la excelente gira de estudios que realizamos en compañía de mis hijos Luis Felipe y Tania, a distintas ciudades de la ruta conocida como Romanische Strasse, en el Estado Federal de Sajonia Alta, durante la cual visitamos, entre otras las ciudades de Thale, Quedlinburg, Halberstad, Gernrode y Naumburg, durante los días 26 al 29 de mayo de 2006.

En dichas ciudades, tuvimos la oportunidad de visitar monumentos históricos como iglesias, monasterios y castillos, construidos en los siglos 10 a 12 DC, de estilo románico e inicios del gótico, de gran belleza y significado.

La información histórica previa que proporcionó, antes y durante el viaje, así como las presentaciones en power point sobre hechos históricos del período y la exhibición de la película "Kingdom of Heaven" fueron de singular importancia para comprender de mejor manera los locales visitados.

Al término de esta gira educativa, no puedo dejar de felicitarle por su exitosa iniciativa y la forma como ha enfocado la enseñanza de una parte muy importante de la historia de Alemania y del Mundo.

Atentamente


Luis Felipe Valencia
Ministro del Servicio Exterior Ecuatoriano

Señor don
Dr. Hilmar Werner
Berlepschstr.4
14165, Berlín



REPUBLICA DEL ECUADOR
EMBAJADA DEL ECUADOR EN LA REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA

Dear Sir:

It is with great honor that I wish to express my gratitude and recognition for the excellent study tour which we completed in company of my children Luis Felipe and Tania, to different cities of the route known as the "Romanische Strasse", in the Federal State of Anhalt Saxony, visiting, among others, the cities of Thale, Quedlinburg, Halberstadt, Gernrode and Naumburg, from the 26th to the 29th of May of 2006.

In those cities, we had the opportunity to visit historical monuments like churches, monasteries and castles, built during the X to XII centuries, representative of Romanic and early Gothic styles, of great beauty and meaning.

I also want to stress out the importance of the historical information that you provided, before and during the trip, as well as the power point presentations regarding historical facts of the period and the exhibition of the film "Kingdom of Heaven". This information allowed us to better understand the premises of the historical sites we visited.

At the end of this study tour, I feel obliged to congratulate you for such a successful proposal and the approach of how you have focused the study of a very important part of the history of Germany and the World.

Yours truly,


Luis Felipe Valencia

Sehr geehrter Herr,

sehr gerne schreibe ich Ihnen, um meinen **Dank und meine Anerkennung** für die **hervorragende Studienreise** zum Ausdruck zu bringen, die wir zusammen mit meinen Kindern Felipe und Tanja unternommen haben. Wir besuchten dabei vom 26. bis 29. Mai 2006 verschiedene Orte in Sachsen-Anhalt auf der Route, die auch unter dem Namen "Romanische Straße" bekannt ist, u.a. die Städte Thale, Quedlinburg, Halberstadt, Gernrode und Naumburg.

Wir hatten Gelegenheit, an besagten Orten historische Monumente von großer Schönheit und Bedeutsamkeit zu besuchen, wie z.B. Kirchen, Klöster und Burgen aus der Zeit vom 10. bis zum 12. Jahrhundert, also von der Romanik bis zur frühen Gotik.

Die **vorbereitenden Informationen**, die Sie uns vor und während der Reise lieferten, zusammen mit den **Multimedia-Präsentationen** über historische Themen der Zeit, sowie die **Vorführung des Films "Kingdom of Heaven"** waren **von ganz besonderer Wichtigkeit, um die besuchten Orte besser zu verstehen**.

Nach dieser lehrreichen Fahrt ist es mir ein Anliegen, Ihnen zu **gratulieren**, und zwar sowohl zu Ihrer **gelungenen Initiative**, sowie zu der **Art, wie Sie unser Augenmerk** auf einen sehr wichtigen Teil der deutschen und der Weltgeschichte **gelenkt haben**.

Mit vorzüglicher Hochachtung
Luis Felipe Valencia
Minister des Diplomatischen Dienstes von Ecuador